

Organizacja i funkcjonowanie samorządu terytorialnego w Polsce
i w Niemczech. Analiza prawno-porównawcza.

Projekt nr 2016-23

Załącznik nr 1

Wykonanie usługi tłumaczenia podczas realizacji projektu “Organizacja i funkcjonowanie samorządu terytorialnego w Polsce i w Niemczech. Analiza prawno-porównawcza”. Projekt realizowany jest w ramach dotacji Polsko-Niemieckiej Fundacji na rzecz Nauki. Numer projektu 2016-23.

I. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA:

Usługa winna być realizowana w terminie od daty zawarcia umowy do 10.04.2017r.

Przedmiotem zamówienia jest usługa sporządzenia pisemnych tłumaczeń :

- 1) z języka polskiego na język angielski,
- 2) z języka niemieckiego na język polski i na język angielski (ten sam tekst niemiecki).

Tematyka tekstów tłumaczonych będzie dotyczyć prawa, w szczególności prawa administracyjnego. Zamawiający – osoba upoważniona i wskazana w umowie, przygotuje i prześle w wersji elektronicznej na adres mailowy Wykonawcy wskazany w umowie materiały do przetłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz z języka niemieckiego na język polski i język angielski – niezwłocznie po zawarciu umowy. Cały materiał zostanie przesłany jednorazowo.

II. DO OBOWIĄZKÓW WYKONAWCY BĘDZIE NALEŻAŁO:

1. Tłumaczenie z języka polskiego na język angielski tekstu prawniczego o objętości max. 180 stron.
2. Tłumaczenie z języka niemieckiego na język polski tekstu prawniczego o objętości max. 180 stron oraz tłumaczenie tego samego tekstu (z języka niemieckiego) na język angielski.
3. W razie konieczności - współpraca tłumacza w zakresie specjalistycznych/specyficznych pojęć/zwrotów prawniczych przy realizacji wszystkich działań tłumaczeniowych objętych niniejszą usługą.

Maksymalnie będzie 540 stron.

Przetłumaczony tekst winien posiadać: rodzaj czcionki: Times NewRoman, rozmiar czcionki: 12.

Świadczenie powyższych usług musi być realizowane zgodnie z aktualnymi dokumentami Polsko-Niemieckiej Fundacji na rzecz Nauki. Dokumenty drogą mailową dostarczy upoważniona osoba po stronie Zamawiającego.

Organizacja i funkcjonowanie samorządu terytorialnego w Polsce i w Niemczech. Analiza prawnoporównawcza.

Projekt nr 2016-23

Wykonawca zobowiązany będzie najpóźniej w terminie do 04.04.2017r. przekazać Zamawiającemu (w formie elektronicznej na podany adres mailowy) przetłumaczony materiał przekazany wcześniej przez Zamawiającego. W przypadku uwag Zamawiającego, Wykonawca zobowiązany będzie do wprowadzenia poprawek do tekstu i odesłania go drogą mailową w terminie do 10.04.2017r.

Wraz z zakończeniem realizacji usług tłumaczeniowych Zamawiający nabywa od Wykonawcy prawa autorskie i majątkowe do przetłumaczonych treści, bezterminowo, na zasadzie wyłączności na wszystkich polach eksploatacji.

III. Wymagania względem Wykonawcy

1. Wykonawca winien potwierdzić, iż dysponuje lub będzie dysponował co najmniej 1 osobą, która posiada doświadczenie w zakresie tłumaczenia tekstów prawnych (z j. niemieckiego na j. angielski) i dokonała tłumaczeń pisemnych co najmniej 4 tekstów każdy minimum po 10 stron. Na potwierdzenie tego doświadczenia osoba ta winna przedstawić minimum 4 referencje.
2. Wykonawca winien potwierdzić, iż dysponuje lub będzie dysponował co najmniej 1 osobą, która posiada doświadczenie w zakresie tłumaczenia tekstów prawnych (z j. polskiego na j. angielski oraz z j. niemieckiego na j. polski) i dokonała tłumaczeń pisemnych co najmniej 4 tekstów każdy minimum po 30 stron. Na potwierdzenie tego doświadczenia osoba ta winna przedstawić minimum 4 referencje – po 2 dla każdego rodzaju tłumaczenia.

Zamawiający dopuszcza możliwość, iż Wykonawca wskaże 1 osobę, która spełnia oba ww. wymogi, a co za tym idzie osoba ta winna przedstawić 8 referencji.

Ponadto osoba realizująca usługę tłumaczenia winna wykazywać się bardzo dobrą znajomością terminologii z zakresu prawa i administracji.

Na potwierdzenie spełnienia wymagań Wykonawca złoży stosowne oświadczenie.

Jednocześnie Zamawiający zastrzega sobie prawo wezwania Wykonawcy celem okazania dokumentów potwierdzających spełnienie ww. warunków.

Mile widziane doświadczenie we współpracy z instytucjami administracji publicznej.